

El léxico de las ciencias de la salud en la prensa no especializada, su adecuación

Roberto Olaeta y Margarita Cundín

Universidad del País Vasco

roberto.olaeta@ehu.es, margarita.cundin@ehu.es

Resumen

Teniendo en cuenta la relación entre el léxico común y el científico, se estudia, por un lado, si los lectores entienden el vocabulario científico referido a las ciencias de la salud que aparece en los medios de comunicación generalistas y si están familiarizados o no con esos términos; y, por otro lado, cuáles son los procedimientos más comunes que utilizan los profesionales de los medios de comunicación para facilitar la comprensión de aquellos tecnicismos desconocidos para la mayoría de los no expertos en la materia.

Palabras clave: *léxico común vs. léxico científico, relación ciencia-información.*

1. Introducción

En la relación ciencia-información hay una serie de problemas derivados de los contenidos informativos. La mayoría de los lectores de periódicos no están familiarizados con el lenguaje científico ni con su precisión generada por las exigencias de los contenidos informativos, y el periodista tiene la ardua tarea de comunicarse con ciudadanos, en su mayoría no expertos, con el fin de transmitirles la información de algo y, en algunos casos, de persuadirles acerca de la importancia o utilidad de lo que está contando. Por lo tanto, sus artículos son el lazo que une el mundo científico con el cotidiano y debe actuar con habilidad a la hora de utilizar los tecnicismos para evitar la incompreensión que se pueda producir por el desconocimiento del léxico científico.

2. Corpus y metodología

Para comprobar el conocimiento del sentido de algunas voces, y por ende, la comprensión de textos periodísticos, realizamos un vaciado de los términos marcados con la abreviatura (Med), medicina y ciencias de la salud, en el DEA. En este diccionario encontramos 2.419 voces con la marca Med. y con la referencia de uso en un medio de comunicación. Estos términos constituyen la referencia léxica que empleamos en la elaboración de un cuestionario, con el que obtuvimos los datos haciendo una pregunta a un individuo mayor de edad y de nivel cultural alto, estudiante de las Facultades de CC.SS. y de la Comunicación y de la Facultad de Filología, Geografía e Historia de la UPV/EHU que voluntariamente quiso contestarlo.

El núcleo del método de encuesta y su elemento más importante es la pregunta en sí misma, cuyo conjunto ordenado forma un cuestionario de 50 términos léxicos, que representan el 2% de los elementos que hemos encontrado marcados en el DEA con la marca Med., y que fueron seleccionados de forma aleatoria. El cuestionario presenta una estructura formal del tipo de respuesta estructurada, en la que se plantea diez preguntas por hoja y se ofrece una lista de diez respuestas potenciales pidiéndole al

encuestado que elija entre ellas sin añadir nada por su cuenta, lo que se conoce como prueba por pares. Este tipo de estructura estimula y provoca las respuestas, y, al mismo tiempo, permite obtener información sobre un grupo de sujetos en condiciones controladas.

Se comprobaron los cuestionarios y se rechazaron aquellos que presentaban alguna casilla en blanco o una información ilegible. De esta manera, una vez depurados, el número de cuestionarios analizados fue de 100.

La actitud de los encuestados ante las preguntas que se les realiza permite que se puedan distribuir los términos léxicos en cuatro grupos:

- a) Con una elección menor del 25 %, dos términos: “chancro” y “afta”.
- b) Con una elección entre el 25 % y el 50%, doce términos: “enteritis”, “impétigo”, “siringomielia”, “paracentesis”, “pirosis”, “mieloma”, “botulismo”, “afasia”, “agnosia”, “fibroma”, “bífida” y “enterocolitis”.
- c) Con una elección entre el 50 % y el 75%, diecisiete términos: “hipoplasia”, “hidropesía”, “blefaritis”, “aneurisma”, “ectopía”, “arteriosclerosis”, “ictus”, “acinesia”, “bradicardia”, “síncope”, “urolitiasis”, “hemólisis” (también “hemolisis”), “paresia”, “hemostasia”, “mialgia”, “lobotomía” y “citostático”.
- d) Con una elección mayor del 75%, diecinueve términos: “paraplejía” (también “parapleja”), “enema”, “xeroftalmía” (también “xeroftalmia”), “equimosis”, “osteopatía”, “recidiva”, “decúbito” “supino”, “disuria”, “porfirio”, “bulimia”, “cefalea”, “sedal”, “periodonto”, “neumología”, “histerectomía”, “biopsia”, “odontalgia”, “valvulopatía”, “fotofobia”.

Se comprueba, pues, que el hablante de español de nivel culto conoce la mayoría (72%) de los términos médicos que se le proponen, si bien resulta sorprendente la distribución de algunos términos. De esto son conscientes los redactores de los medios de comunicación que emplean en la redacción de las noticias, artículos, etc. el término directamente o recurren a otros procedimientos, como los que analizamos a continuación.

3. Recursos explicativos

En la relación ciencia-información hay una serie de problemas derivados de los contenidos informativos. La mayoría de los lectores de periódicos no están familiarizados con el lenguaje científico ni con su precisión generada por las exigencias de los contenidos informativos, y el periodista tiene la ardua tarea de comunicarse con ciudadanos, en su mayoría no expertos, con el fin de transmitirles la información de algo y, en algunos casos, de persuadirles acerca de la importancia o utilidad de lo que está contando. Por lo tanto, sus artículos son el lazo que une el mundo científico con el cotidiano y debe actuar con habilidad a la hora de utilizar los tecnicismos para evitar la incompreensión que se pueda producir por el desconocimiento del léxico científico. Consciente de ello, redacta sus artículos, reportajes, etc., teniendo en cuenta, por un lado, el componente periodístico y, por otro, un componente didáctico, que facilite la comprensión de la lectura de sus trabajos.

3.1. Reformulación léxica

La prueba más palpable de la atención al destinatario la constituye la reformulación léxica, por la que se adaptan las terminologías especializadas para facilitar la comprensión. La equivalencia entre los términos de los textos científicos y los de información se señalan por medio de la denominación o doble formulación, por la que se establece una correspondencia entre los términos científico y común, apareciendo uno de ellos en segundo lugar entre comillas, con distinta tipografía, entre paréntesis o precedido de un verbo del ámbito semántico de ‘llamar’ o ‘conocer’, acompañados a veces del adverbio vulgarmente o corrientemente:

Rosácea. Conocida vulgarmente por cuperosis, amarga el carácter de muchas mujeres que la sufren sobre todo en esa especial etapa de su vida que ha dado en denominarse menopausia. (*Abc Semanal* 19.9.82, 13)

A veces los hombres sufren un aumento de tamaño de los pechos, llamado ginecomastia, que puede ser debido a múltiples causas médicas. (*Cambio* 16 24.12.84, 133)

El mundo está lleno de cabezas más brillantes por fuera que por dentro. Los especialistas le llaman a eso "alopecia androgenética", pero la denominación no impide que a los afectados les desconsuele la ausencia de cabello. (*Ya* 18.5.87, 15)

La falta de descenso de los testículos en los niños constituye el llamado síndrome criptorquídeo. (*El País* 26.12.82, 23)

A la dilatación de los bronquios se la llama "bronquiectasia", a la dilatación de las venas se la llama "venectasia". (*Ya Semanal* 24.7.83, 39)

Menos frecuente es el uso del verbo ‘denominar’ que lo encontramos en “mobiliforme”, “estapedectomía”, “kwashiorkor”, “tricomoniasis”, “dermatofito”, “cloasma” y de los verbos ‘conocer’ (“adenoma”, “neurofibromatosis”, “arterioscleroso”, “desensibilización”, “colonoscopia”), ‘designar’ (“hospitalismo”, “neurotoxina”), ‘hablar’ (“diplejía”, “diplopía”, “paraplejía”) y ‘significar’ (“aerofagia”, “ectopia”).

Rosca inició la movilización del estribo para recuperar a los otoesclerosos, dando paso a la genial aportación del doctor Shea con su extirpación del estribo, técnica denominada estapedectomía. (*Abc Semanal* 25.1.70, 19)

Cuatro de las mujeres denunciadas de los hechos [de violación] contrajeron una enfermedad venérea denominada tricomoniasis, por la que precisaron tratamiento médico. (*Ya* 9.7.86, 41)

Dos equipos de científicos estadounidenses han identificado al gen causante de la neurofibromatosis, más conocida como "enfermedad del hombre elefante". (*Ya* 16.7.90, 55)

Se conoce en medicina como desensibilización un método de tratamiento que intenta hacer desaparecer la alergia de los individuos mediante inyecciones sucesivamente crecientes del producto alergénico. (*Ya Semanal* 3.7.83, 33)

Se habla mucho de hospitales más humanizados, de arropar con cariño al niño hospitalizado, ojala no se quede solo en palabras. Y desaparezca para siempre el término de "hospitalismo", acuñado en 1915, para designar la llamada "enfermedad del hospital", que afectaba a niños que "a pesar de todos los cuidados médicos se morían de hambre psíquica y como causa de muerte solo podía señalarse la falta de amor" (*Cambio* 16 6.12.82, 142)

Con el nombre genérico de neurotoxina se designa a muchas sustancias activas de los venenos, que atacan solamente al sistema nervioso. (*Informaciones Semanal* 25.11.70, 2)

Se habla en medicina de diple[j]ía cuando se produce una parálisis de las partes correspondientes a las dos mitades del cuerpo, por ejemplo, parálisis de las dos piernas o parálisis de los dos brazos. (*Ya Semanal* 24.7.83, 39)

Literalmente, aerofagia significa tragar aire. Aerofagia y flatulencia y sus sinónimos son fenómenos normales. (*Ya* 9.10.70, 43)

Igualmente, para establecer la equivalencia o definición propiamente dicha se utilizan los verbos 'ser' ("tínea", "gargolismo", "azoospermia", "disléxico", "nistagmo", "amiloidosis", "distanasia", "timpanismo", "enteralgia", "rectitis"), 'consistir' ("rarefacción", "reimplantación", "dinamizar", "moxa"), 'constituir' ("queratoma"), o cualquier otro que exprese la identidad, como es el caso del sintagma 'recibe los nombres' ("aptialismo"):

Si esta menor secreción de saliva adquiere tintes patológicos, el cuadro clínico consiguiente recibe los nombres de aptialismo o hiposalia. (*Ya* 24.5.86, 30)

No es infrecuente que la infección alcance las uñas de los pies produciendo, en el borde libre de la uña, zonas amarillentas, ensanchadas y quebradizas. Es la tínea de las uñas. (*Ya Semanal* 22.8.90, 2)

La azoospermia es la ausencia total de espermatozoides. Esta alteración puede ser debida a alteraciones genéticas. (*Ya* 17.3.92, 23)

El niño encoge sus piernas fuertemente en medio de aquel malestar, sus músculos abdominales se contraen al dolor, el vientre se pone tenso, está duro; puede ser un simple empacho provocado por una infracción en el régimen alimenticio, es un cólico dispéptico, es una enteralgia. (*Informaciones* 21.10.70, 4)

Consiste [la osteoporosis] en una rarefacción del hueso causada por decremento del calcio de los huesos. (*Ya* 20.12.75, 14)

La reimplantación dental, consistente en practicar el tratamiento de un diente enfermo fuera de la boca, colocándolo después nuevamente en su sitio. (*Informaciones Semanal* 25.4.70, 20)

En algunos casos las agujas son sustituidas por cauterios o "moxas", que consisten en la combustión lenta de artemisia seca sobre la piel. (*Ya* 26.2.75, 30)

Sobre la piel modificada de este modo se presentan con frecuencia formaciones verrugosas, .. que forman la seborroides o roña de los viejos, y también elementos duros, que constituyen los queratomas seniles (*La Voz de Castilla* 6.10.68, 6)

Pero otras veces, los periodistas optan por la elipsis del verbo ser, creando estructuras nominales puras. En estos casos el verbo copulativo es sustituido por un punto y seguido, como si quisieran imitar el modelo que siguen los lexicógrafos en la elaboración de sus diccionarios ("estranguria", "gastroscopia"):

Estranguria. Dolor y dificultad en la micción por enfermedad de la vejiga o de su conducto, la uretra. (*Ya Semanal* 9.10.83, 33)

Gastroscofia. La visión directa del estómago mediante los actuales endoscopios [...] (*Ya Semanal* 4.12.83, 39)

Igualmente observamos el uso no disyuntivo de la conjunción *o*, en el que la coordinación significa equivalencia o cuasi-equivalencia entre los significados de los nombres y no entre las referencias de los mismos, según manifiesta el profesor Camacho (1999: 2686):

Nótese que el segundo nombre en este tipo de coordinaciones nunca aparece con artículo. Este hecho no es sorprendente si entendemos que el segundo nombre no se refiere a nada (recuérdese que la referencia de los SSNN la define el artículo), sino que aporta información sobre la manera en que se define el objeto.

Intuitivamente, el segundo coordinado debe introducir una característica del objeto que sea distinta de las que describe el primer coordinado. El tipo de característica puede variar a veces en el registro [...]

Precisamente, esta variación de registro es la que encontramos a menudo en los ejemplos de la prensa (“disbacteriosis”, “arteritis”, “hormonoterapia”, “oligometálico”, “patogenesia”, “anhedonia”, “tricotilomanía”...), donde el término técnico aparece junto a una descripción no técnica; pero, en otras ocasiones, la variación también puede referirse simplemente a los distintos nombres que tiene el objeto (“talasemia”, “cicatricial”, “miocarditis”...):

La disbacteriosis o alteraciones de la flora intestinal, que se manifiestan por diarreas, dispepsias flatulentas, etc. (*Gaceta Ilustrada* 18.3.61, 33)

Pensamos en la depresión como en un síndrome, produciéndose entonces: Pérdida de la capacidad de gozar o anhedonia. (*Ya Semanal* 14.11.82, 40)

Sin embargo, los usos disyuntivos de esta conjunción son poco frecuentes (“homólogo”, “valgo”):

Expuso, a continuación, las diversas clases de trasplantes, según pertenezca el órgano o porción trasplantada al mismo organismo que lo recibe, a un donante de la misma especie o a otro de distinta (autólogos, homólogos y heterólogos). (*Abc* 15.3.68, 91)

3.2. Recursos ortográficos

Otro de los recursos más utilizados es el uso de los signos auxiliares de la puntuación, como el paréntesis y la raya. Su función consiste en encerrar oraciones, sintagmas incidentales o palabras que sirven de aclaración o inciso. El profesor Martínez de Sousa (2004: 413) señala que en su función incidental alternan rayas, comas y paréntesis, sin que sea fácil delimitar los usos de unos y otros. «En general, las comas encierran oraciones muy relacionadas con el contexto, mientras que rayas y paréntesis encierran oraciones incidentales de escasa relación con aquella en que se insertan».

Gran balneario de Guitiriz ... Especialidades en enfermedades del hígado (colelitiasis, ictericia, colecistitis). (*Abc* 30.5.58, 48)

Es factible que los cirujanos dejaran un catéter (sonda para tratamiento terapéutico) para practicar, si el caso lo requiriera, una diálisis peritoneal. (*Abc* 5.11.75, 5)

La indicación fundamental de esta técnica es el tratamiento de las diferencias de longitud de los miembros (dismetría) y de los enanismos de tipo acondroplásic[o]. (*Abc* 30.3.86, 38)

La introducción de la técnica de las bajas temperaturas (hipotermia) y de la circulación extracorpórea con bomba oxigenadora (corazón-pulmón artificial) (*Mundo Hispánico* 7.68, 27)

La descerebración —comprobada en la ausencia de registro en el electroencefalógrafo—, negación de toda actividad cerebral, indica sin dudas la muerte. (*Abc* 15.3.68, 91)

Recientemente, el actor Juanjo Menéndez fue operado de una septoplastia —desviación del tabique nasal—. (*Semana* 26.4.75, 89)

El paréntesis también se usa para encerrar las siglas cuando siguen a su enunciado o, a la inversa, el enunciado cuando sigue a la sigla:

El futbolista fue sometido ayer a un "Tac" (radiografía computerizada) (*Ya* 29.3.90, 42)

Aparte de paréntesis y de rayas, los periodistas se sirven del signo de los dos puntos para expresar la identidad o equivalencia entre el término científico y el común (“disortografía”), pero también los usan antes de una enumeración (“sinovitis”) y como sustituto de algunos marcadores del discurso como ‘por ejemplo’, ‘esto es’, ‘así’, ‘de este modo’, ‘verbigracia’, etc. (“homeopatía”, “ozonoterapia”) y en las expresiones que anticipan o anuncian un elemento del discurso, es decir, en las expresiones catafóricas (“densitometría”):

Tratamiento de problemas específicos en aprendizaje de la lectura y escritura: dislexia, disortografía, (*Abc* 4.6.72, 65)

Tras el comienzo de esta enfermedad suelen desarrollarse las manifestaciones de la "sinovitis": inflamación, calor, dolor e incapacidad funcional de las articulaciones pequeñas y medianas de los miembros superiores e inferiores. (*Ya* 15.5.75, 44)

Vamos a referirnos a una de las ramas de las ciencias médicas: la homeopatía. (*Abc Semanal* 12.11.78, 30)

El Centro Médico de Resonancia Magnética de León dispone ya desde hace varios meses de un método diagnóstico ideal para medir la masa ósea: la densitometría ósea. (*Diario de León Semanal* 10.10.91, 1)

3.3. Reformuladores explicativos y argumentativos

Para aportar información complementaria a un sustantivo también se valen de la aposición, poniendo un sustantivo entre comas, tras otro sustantivo. Ambos sustantivos pueden, a su vez, llevar los correspondientes complementos. La aposición es otra modalidad de explicación, una forma simplificada de oración de relativo explicativa (“estapedectomía”, “demátomo”, “tiflogía”, “nervino”, “síndrome”, “androgénico”, “colonoscopia”, “miastenia”...)

En una colonoscopia, el médico introduce una sonda flexible, conocida como endoscopio, hasta la zona alta del colon del paciente, [...] (*El País* 19.12.2006)

Otro recurso es la caracterización, consistente en una definición mediante adjetivos u oraciones de relativo (“miastenia”, “asomatognosia”...) y la función por la que se presenta un objeto atendiendo a su función o uso (“dermátomo”)

Onassis se enfermó de miastenia, una rarísima enfermedad que provoca una progresiva debilidad de los músculos. (*Ya* 26.3.75, 8)

Esta difícil operación se realiza con la ayuda de cuchilla y bisturí o mediante el dermátomo, aparato graduable para obtener injertos de diverso grosor (*Crítica* 7.8.73, 28)

Los marcadores discursivos más frecuentes son los reformuladores explicativos, que presentan el miembro del discurso que introducen como una reformulación que aclara o explica lo que se ha querido decir en otro miembro anterior que pudiera ser poco comprensible. El reformulador “es decir” tiene un significado cercano a *o sea*, aunque un uso coloquial menor. El miembro que introduce puede comentar el mismo tópico que el miembro anterior (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: 4122). Lo encontramos en un buen número de entradas, como por ejemplo:

Son sujetos que padecen una psicopatía con componentes algolágnicos, es decir, sadismo o masoquismo. (*Pue* 2.3.59, 24)

Tumores bastante raros: angiosarcomas, por ejemplo; es decir, tumores de los vasos sanguíneos. (*Hoy* 12.4.74, 8)

En el Gómez Ulla está en marcha un plan de hemodonación "autóloga", es decir, que las personas que van a ser operadas donan su sangre antes de la operación, de manera que en caso de necesitar transfusión reciben su propia sangre. (*Ya* 28.5.87, 18)

“O sea” y “esto es” son reformuladores más frecuentes en el discurso oral. Al ser más coloquial su uso es menor en el discurso más técnico:

El cuadro clínico consiste en una ligera fiebre, faringitis, tos, y como síntoma más característico una adenitis en el cuello, o sea, inflamación de los ganglios en la parte posterior. (*Ya* 19.6.75, 44)

Las [enfermedades del cuero cabelludo] de mayor interés en el momento actual son las que constituyen el amplio capítulo de las alopecias; esto es, la caída total o parcial del pelo. (*Corbella Salud* 58)

Existen otros reformuladores explicativos, pero no son ni tan frecuentes ni se hallan tan gramaticalizados como los anteriores. Son los sintagmas: en otras palabras, en otros términos, dicho con otros términos, con otras palabras, dicho de otra manera, etc...

Por otro lado, encontramos operadores argumentativos (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: 4142) que presentan el miembro del discurso que los incluye como una concreción o ejemplo de una expresión más general. Tienen esta función discursiva los marcadores “por ejemplo” y “tal” o “tales como”. En menor medida encontramos “en concreto” y “en particular”, que no están totalmente gramaticalizados y por ello son

infrecuentes en este tipo de discurso. Por lo general, el miembro en el que se incluyen sigue a un miembro anterior que presenta esta generalización:

Tumores bastante raros: angiosarcomas, por ejemplo; es decir, tumores de los vasos sanguíneos. (*Hoy* 12.4.74, 8)

Ya no les basta, por ejemplo, la especialización de la otorrinolaringología, y así especializan esta especialidad en las especializaciones siguientes: audiología, rinología, otología. (*Abc* 28.8.66, sn)

Hasta breves períodos sin oxígeno [en el feto] pueden ocasionar alteraciones de lenguaje, tales como la dislexia o el tartamudeo. (*Gaceta Ilustrada* 21.9.75, 51)

Por otra parte, los periodistas, conscientes de que el significado de los marcadores discursivos es un significado de procesamiento, es decir, “una serie de instrucciones semánticas que guía las inferencias que se han de efectuar de los distintos miembros del discurso en los que aparecen estas unidades” (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: 4072), se sirven de marcadores de diferente tipología para ayudar al lector en la comprensión del discurso (“angiosarcoma”)

Tumores bastante raros: angiosarcomas, por ejemplo; es decir, tumores de los vasos sanguíneos. (*Hoy* 12.4.74, 8)

4. Lenguaje científico y diccionarios

Además de la dificultad que entraña para la comprensión de los textos periodísticos el desconocimiento del léxico científico, los lectores de prensa generalista encuentran otros escollos cuando acuden a los diccionarios para solventar sus dudas. Y es que no podemos olvidar que los términos pertenecientes al campo semántico que trabajamos pueden ser exclusivamente técnicos y por tanto unos diccionarios aceptarán su inclusión y otros no. Una cuestión como qué lemas de este tipo se deben incluir en los diccionarios todavía está sin resolver, porque, si bien es cierto que pertenecen a un campo científico concreto, también lo es que los utilizamos con cierta frecuencia, es decir, nos comunicamos con ellos. Así, el DEA acoge con la marca Med. cierto número de voces que no se encuentran en el Diccionario Académico, ni con marca ni sin ella, como por ejemplo “abdomen agudo”, “abdominalgia”, “acetonemia”, “acetonuria”, “acneico”, “adenocarcinoma”, “adenomatoso”, “afaquia”, “aguja”, “algolágnico”, “amantadita”, “amiloidosis”, “aminofilina”, “amiotrofia”, “amnioscopia”, “ampicilina”, “anafilactógeno”, “anamnesia”, “anatomofidiológico”, “andrología”, “animizarse”, “angiocolitis”, “anidación”, “anorexígeno”, “antibioterapia”, “antidiabético”, “antidiarreico”, “antidifusor”, “antiflatulento”, “antigastrálgico”, “antigotoso”, “antimicrobiano”, “antipolio”, “aptialismo”, “artrósico”, “artrosinovitis”, “audiología”, “autoplásico”... por poner algunos ejemplos sólo de la letra A. Por su parte, el DRAE recoge otras voces marcadas que no figuran en el DEA, como son: “abstersivo”, “acacia”, “agnósico”, “adenia”, “aeroterapia”, “agregativo”, “alefángina”, “alexifármaco”, “anodinia”, “antiartrítico”, “antihidrópico”, “antisifilítico”, “apepsia”, “apirético”, “aporisma”, “aséptico”, “atresia”, “autoplastia”, “azoemia”... Si continuásemos la búsqueda en otros diccionarios generales de la lengua de amplia difusión (DUE, Clave, Diccionario Salamanca) comprobaríamos que existe falta de unidad de criterio entre los lexicógrafos a la hora de incluir tecnicismos médicos entre

las páginas de sus obras, lo que dificulta seriamente la búsqueda de la terminología médica. Hay que pensar también que el lector no especializado, cuando busca y no encuentra un término en el diccionario considera que éste no existe.

Pero en los diccionarios también encontramos muchos términos sin la marca de lenguaje especializado (Med. en nuestro caso) y son trastornos que, indudablemente, forman parte del ámbito que tratamos, aunque por su frecuencia de uso han pasado a formar parte del acervo del español estándar. Con esto queremos indicar que a pesar del elevado número de tecnicismos pertenecientes al campo de las ciencias de la salud que se incluyen en este diccionario, la cifra podría incrementarse considerablemente con voces que están plenamente integradas en el lenguaje común. Y es aquí donde se presenta una falta de coherencia en relación a los tecnicismos, ya que si comprobamos las definiciones de las voces que no están marcadas en el DEA, todas ellas contienen algún elemento perteneciente a su campo de significación que sin lugar a dudas nos remite al concepto de la medicina:

catarro m Inflamación de las mucosas respiratorias, acompañada de secreción.

cólico m 2 Trastorno orgánico producido por contracciones espasmódicas del intestino, con dolores agudos y con diarrea o vómitos. 3 Trastorno con dolores agudos en un órgano abdominal que no es el intestino.

fiebre f Fenómeno patológico que consiste en la elevación de la temperatura del cuerpo por encima de lo normal.

jaqueca f Trastorno que se manifiesta periódicamente por fuerte dolor de cabeza, por lo regular en un solo lado de esta, y por náuseas y vómitos. B) En gral: Dolor de cabeza.

Generalmente, cuando estos términos se acompañan de un adjetivo que actúa como complemento especificativo, se acompañan de la marca de lenguaje especializado, aunque esta marcación no se incluye en los lemas complejos formados con el sustantivo “fiebre”, donde las microestructuras van encabezadas, en casi todos los casos, por el hiperónimo “enfermedad”:

catarro intestinal (Med.) Inflamación de la mucosa del intestino.

cólico saturnino (Med.) Saturnismo (intoxicación causada por el plomo).

fiebre amarilla. Enfermedad infecciosa epidémica, propia de América tropical y Senegal, producida por un virus que transmiten los mosquitos.

fiebre botonosa (o exantemática mediterránea, o de Marsella). Enfermedad caracterizada por exantema en forma de pequeños bultos redondeados y aplanados producida por el germen *Rickettsia conori* y transmitida por la garrapata del perro.

fiebre del heno. Estado alérgico que se presenta anualmente en primavera o verano, caracterizado por conjuntivitis y catarro nasal acompañado de síntomas asmáticos, y que es producido por inhalación de polen.

fiebre de Malta. Enfermedad infecciosa, transmitida por ganado cabrío, producida por la bacteria *Brucella melitensis*.

Si comparamos estos términos con sus correspondientes en el DRAE01 comprobamos que tampoco figuran con la marca Med. Ahora bien, en el artículo “fiebre”, al igual que en el DEA, encontramos este sustantivo seguido de un adjetivo o un complemento especificador, designando distintas enfermedades caracterizadas

especialmente por la fiebre. De los veinte lemas compuestos solo en tres ocasiones se incluye la abreviatura Med. indicando el campo científico al que pertenecen. Son los casos de:

fiebre palúdica.1. f. Med. La producida por un protozoo y transmitida por la picadura de una especie de mosquito que abunda en los terrenos pantanosos.

fiebre sínoca, o ~ sinocal.1. f. Med. La continua sin remisiones bien definidas y que no es, por lo general, grave.

fiebre tifoidea.1. f. Med. Infección intestinal específica, producida por un microbio que determina lesiones en las placas linfáticas del intestino delgado.

No se incluye la marca en otros casos como “fiebre perniciosa”, “puerperal”, “recurrente”, “remitente”, “sincopal”...

También deberemos tener en cuenta la coherencia de las definiciones. Hay lemas que los diccionarios no marcan como términos de la medicina y, sin embargo, los definen utilizando incluso la palabra medicina. Además, haciendo un recorrido por diferentes diccionarios de uso del español actual, comprobamos que la marca del tecnolecto correspondiente no está claramente definida. Mientras que unos diccionarios acogen algunas voces como pertenecientes al campo de la medicina, otros los incluyen en el campo de la Anatomía o en el de la Biología, etc. Sirvan como ejemplo “acrofobia”, “agenesia”, “agerasia” y “amétrope” recogidos con la marca Med. en el DEA y con las marcas Psicol., Anat., Biol., Opt. respectivamente en el DRAE, o “aftoso”, “anquilostoma” y “asta” con la marca Med. en el DRAE y Vet., Zool. y Anat. en el DEA.

5. Errores ortográficos y errores sintácticos

Otro obstáculo importante que los lectores deben salvar, a menudo, hace referencia al plano ortográfico-fonético. Los errores en la escritura de los términos pertenecientes al campo de la medicina se repiten en la prensa no especializada y si bien, en algunos casos, pudieran atribuirse a errores tipográficos, resulta extraño puesto que se trata de periódicos de prestigio que cuentan entre sus empleados con correctores de estilo que revisan los textos para evitar barbarismos como los que comentamos a continuación. En

español el fonema \bar{r} / vibrante múltiple tiene dos grafemas «r» al inicio de palabra, en posición interior detrás de las consonantes l, n, s; después de b y t cuando estas letras son coda silábica interior, pero se escribe con el dígrafo «rr» en posición intervocálica, como cabeza silábica. En la misma posición, también intervocálica, en palabras compuestas de un prefijo y un segundo elemento que en su forma simple lleva r inicial (por consiguiente, sonido vibrante múltiple) debe escribirse «rr». La norma la expone así la *Ortografía* de la Real Academia Española (ORAE, 1974:21): «Las voces compuestas cuyo segundo elemento comienza con r se han escrito en otro tiempo sin duplicar esta letra, pero en tales vocablos es obligatorio emplearla doble para facilitar la lectura», afirmación que corrobora la Academia en la última edición de la *Ortografía* (ORAE, 1999:28): «Se escriben con rr [...] Las palabras compuestas cuyo segundo formante comienza por r, de manera que el sonido vibrante múltiple queda en posición

intervocálica». Sin embargo, en la prensa encontramos “neuorrehabilitación” por “neurorrehabilitación”, “colorectal” por “colorrectal”...

IV Curso Monográfico del Doctorado de Rehabilitación: Neurorehabilitación. (*El Médico Profesión y Humanidades* 29.1.88, 49).
ya que se trata de un fármaco diseñado para evitar que los tumores duros de muchos tipos de cáncer —pulmón, páncreas, ovario, próstata y colorectal— se extiendan a otras partes del cuerpo (metástasis). (*El Mundo, Salud*, 23.5.96)

Un error que se da con cierta frecuencia, no sólo en el ámbito de los tecnolectos, sino en el español estándar en general, se deriva del hecho de confundir, en la pronunciación, g sonora con g sorda. Es un caso de disgrafía de origen fonético y así encontramos “laringuectomizar” por “laringectomizar”, “laringuectomía” por “laringectomía”:

En los últimos tiempos hay que señalar diversas tentativas de reconstrucción quirúrgica de la laringe después de una intervención de laring[e]ctomía. (*Informaciones Semanal* 25.11.70, 2)
Joaquín Auque es rehabilitador de la voz de laringuectomizados. (*El País* 29.2.80, 27)

Hay veces que la disgrafía se produce por desconocimiento de la escritura del nombre de la persona que descubrió o describió por primera vez una enfermedad. Es el caso de la “fractura de Colles” que debe su nombre a Abraham Colles y que en la prensa encontramos escrita con el grafema x, “fractura de collex”:

Los otros heridos fueron J. M. G. R., de 28 años, que sufrió una fractura de collex, y M. G. R., de 17 años, con traumatismo en la región clavicular y cuello. Ambos presentan pronóstico menos grave. (*El Periódico de Extremadura*, 5.10.05)
Fue atendida de fractura de collex izquierdo. (*Ideal* 9.10.75, 27)

Sabemos que no existen reglas seguras para el empleo de la letra x, que es fácil confundir con la s¹. No queda más solución que acudir a un diccionario, puesto que la regla de aplicar x cuando la palabra la tenga por etimología apenas vale de algo para la mayoría de las personas. En el caso de “extereotaxia” por “estereotaxia”, puede que la x de la última sílaba influya en los usuarios para repetir su escritura en la primera, pero también puede deberse a que es una palabra desconocida para la mayoría de los usuarios de la lengua y muy poco usada, y asocian más su escritura con la letra x, cuya frecuencia de aparición es menor que la de s y que consideran más culta, de ahí su elección. Pocas personas conocen que se trata de una voz compuesta por el elemento compositivo estéreo- (del griego stereo-) ‘sólido’:

Tal vez sea la extereotaxia una de las técnicas de más porvenir en el campo de la neurocirugía. Con ella se actúa sobre el tálamo, una de cuyas partes se destruye. (*Informaciones* 28.12.70, 15)

¹ En la lengua estándar encontramos con más asiduidad de la deseada la escritura de “esplendor”, “espontáneo”, “esófago”, “extirpe” por “esplendor”, “espontáneo”, “esófago”, “estirpe” respectivamente.
© 2007 R. Olaeta y M. Cundín, Universidad del País/Euskal Herriko Unibertsitatea,
roberto.olaeta@ehu.es, margarita.cundin@ehu.es,
THE LANGUAGE OF HEALTH CARE, I PROCEEDINGS
Completed November 2007

Otras letras que se confunden habitualmente son la g y j. Las dificultades a que da lugar el empleo de la j se derivan del hecho de coincidir el mismo sonido sordo en las sílabas je, ji, ge, gi: “diplejía” en lugar de “diplejía”:

Se habla en medicina de diplegía cuando se produce una parálisis de las partes correspondientes a las dos mitades del cuerpo, por ejemplo, parálisis de las dos piernas o parálisis de los dos brazos. (*Ya Semanal* 24.7.83, 39).

Asimismo encontramos errores que se deben a la adición de signos innecesarios, normalmente por epéntesis: “farmacologicalmente” por “farmacológicamente”, “angliocolitis” por “angiocolitis”; o por trasposición de signos (metátesis): “antacrótico” por “antracótico”, “mirial” por “miliar”; o por supresión de signos, generalmente por síncope: “nonatología” por “neonatología”, “osteintegrado” por “osteointegrado”; también encontramos errores de asimilación o disimilación: “plasmaférisis” por “plasmaféresis”:

Los preparados que se han mostrado mas activos farmacologicalmente .. son los que se presentan en polvo. (*Abc* 16.11.57, 16)

Fórmula con acción específica en los casos de insuficiencia Biliar y hepática, .. Angliocolitis, Litiasis biliares, Enterocolitis. (*Abc*, 26.2.58, sn)

La causa fundamental de la muerte había sido un proceso tuberculoso y antacrótico: (pulmones ennegrecidos). (*Diario* 16 25.7.86, 8)

Otro tanto cabe decir de la diabetes y la tuberculosis mirial. (*Agromán*, 46)

La niña fue trasladada a la Casa de Salud Santa Cristina, donde fue ingresada en el departamento de nonatología. (*El País* 19.10.78, 21)

I Curso Teórico Práctico de Implantes Osteintegrados. Se desarrollará en la Escuela de Estomatología de Madrid. (*Madrid Médico* 15.6.87, 2)

Se debatirán dos temas de importante alcance social, como son plasmaféresis y soporte biológico, es decir, mantenimiento de enfermos en estado crítico a la espera de intervención. (*Ya*, 28.5.87, 18)

Hallamos también errores de concordancia en el caso de sustantivos clasificatorios. Cuando un sustantivo lleva un complemento encabezado por la preposición “de”, y el núcleo de este es otro sustantivo como “tipo”, “carácter”, “índole”, “clase” acompañado de un adjetivo, éste ha de concordar con el sustantivo del complemento y no con el principal (Gómez Torrego, 2003: 796). El *Diccionario panhispánico de dudas* (en adelante DPD) manifiesta (2005: 161): «no es correcto hacer concordar el adjetivo con el sustantivo que precede a toda la construcción». En el ejemplo que mostramos debería haberse dicho “acondroplásico”.

La indicación fundamental de esta técnica es el tratamiento de las diferencias de longitud de los miembros (dismetría) y de los enanismos de tipo acondroplásicos. (*Abc*, 30.3.86, 38).

El traslado acentual es otro de los fallos que se producen normalmente. Es español la mayoría de las palabras son llanas, por eso, el periodista cuando no está familiarizado con los tecnicismos que debe usar tiende a escribir esas palabras como si fueran llanas, siguiendo el patrón acentual de la mayoría de las palabras del español; son los casos de “ascaris” por “áscaris”, “dermatomo” por “dermátomo”, “exitus” por “éxitos”, “tinea” por “tínea”:

Según Daniel Goldberg, microbiólogo, la hemoglobina del ascaris se une al oxígeno con 20.000 veces más fuerza que la hemoglobina humana al oxígeno. (*El País* 10.11.1999)

Las técnicas de la cirugía plástica consisten esencialmente en modelar formas o reparar las pérdidas de tejido mediante porciones de piel trasplantadas desde otra zona del cuerpo. Esta difícil operación se realiza con la ayuda de cuchilla y bisturí o mediante el dermatomo, aparato graduable para obtener injertos de diverso grosor. (*Crítica* 7.8.73, 28).

En el mejor de los casos [el virus] descompensa la enfermedad básica y en el peor puede contribuir al exitus. (*Tribuna médica* 18.9.92, 12).

No es infrecuente que la infección alcance las uñas de los pies produciendo, en el borde libre de la uña, zonas amarillentas, ensanchadas y quebradizas. Es la tinea de las uñas. (*Ya Semanal* 22.8.90, 2).

Otros errores hacen referencia al género de los sustantivos. El género en español es un procedimiento lingüístico de concordancia mediante el cual nuestra lengua manifiesta la unidad de sentido. La Real Academia, en el *Esbozo* (1973: 178) manifiesta:

«Los nombres apelativos de cosa en –a o con morfemas derivativos terminados en –a son en general femeninos, pero los masculinos en –a abundan más que los femeninos en –o [...] Muchos neutros griegos en –ma han pasado al español en diferentes épocas, directamente o a través del latín, especialmente como tecnicismos o para componer tecnicismos. Por su terminación –a adoptaron en general, como en latín, el género femenino: la lágrima, la calma, la chusma, la estratagema [...], pero la tendencia culta, considerando acaso que el género masculino, por su indeterminación, estaba más próximo al neutro que no al femenino [...], impuso, en diversas épocas, el género masculino a varios de ellos: el enigma, el drama, el anatema [...]. En otros casos se han conservado los dos géneros, según el uso vulgar o erudito, a veces con diferencias de significación: el crisma, la crisma; el tema, la tema».

En nuestro corpus encontramos “una enema” («No se debe purgar nunca al enfermo ni ponerle una enema» *Mascaró Médico* 103) y “la eczema” («No se deje avergonzar por una piel afectada del picor de la Eczema, Barros, Empeines.» *Garbo* 25.8.62, 5). El DPD, s.v. “enema”, manifiesta: «Aunque en países como la Argentina o México se emplea con cierta frecuencia en femenino, en el español actual es mayoritariamente masculino.». Respecto de “eczema” podemos leer: «Es preferible esta grafía [eccema], más acorde con el sistema gráfico del español, a la también válida eczema. Es voz masculina.».

En otras ocasiones, el cambio de género de los sustantivos puede deberse a que se confunde el nombre de una prueba o examen con el del instrumento empleado para llevar a cabo esa prueba: “helioscopio” por “celioscopia”:

Maternidad "Estado actual de la cirugía tubárica en esterilidad." A continuación se proyectará un film de este autor sobre "La celioscopia" (*Ya* 30.5.64, 16)

Bibliografía

- Alcina, J. y J. M. Blecua (2001): *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Calvo Hernando, M. (1997): *Manual de periodismo científico*. Barcelona: Bosch.
- Calvo Hernando, M. (2003): «Ciencia y comunicación en la sociedad democrática». En *Periodismo científico*, 48, pág. 8.
- Camacho, J. (1999): «La coordinación». En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española II*. Madrid: Espasa Calpe, pág.2635-2694.
- Gómez Torrego, L. (2003): *Nuevo manual de español correcto*, II. Madrid: Arco Libros.
- Martín Camacho, J.C. (2004): *El vocabulario del discurso tecno-científico*. Madrid: Arco Libros.
- Martín Zorraquino, M.^a A. y J. Portolés (1999): «Los marcadores del discurso». En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española III*. Madrid: Espasa Calpe, págs.4051-4213.
- Martínez de Sousa, J. (2004): *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. . Documento disponible en línea [<http://www.rae.es>]. Fecha de consulta: 19 de septiembre de 2007.
- Real Academia Española (1999): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. Madrid: Espasa Calpe.

APÉNDICE

Cuestionario y datos de la encuesta

Nombre Apellidos N.º. Orden

EJEMPLO

EN LA CASILLA DEL CENTRO COLOCA EL NÚMERO DEL TEXTO QUE EXPLICA EL SENTIDO DEL TÉRMINO EN NEGRITA.

placebo	«¿Sirve para algo la acupuntura? ... Aunque sea un placebo, parece que se trata de un placebo poderoso». (Gaceta Ilustrada 9.11.1975)	<input type="text"/>	1. Nódulo o depósito de ácido úrico, típico de la gota.
esclerodermia	«Disminuye la esclerodermia ». (El País 16.1.1983)	<input type="text"/>	2. Fármaco antipirético y analgésico.
tofo	«Se produce en sangre un aumento de la concentración sanguínea de ácido úrico por encima de su solubilidad .. y su incrustación en las articulaciones, que secundariamente se inflaman, dando el ataque de gota de los tejidos blandos, como en los tofós , o en los riñones, donde hay lesión o formación de piedras». (Ya Semanal 18.9.1977)	<input type="text"/>	3. Semejante a la difteria o a lo diftérico.
difteroide	«Se trata de una erosión con su superficie lisa, barnizada por una serosidad limpia, de color rojo de carne, con una fina película difteroide en su centro». (Ya Semanal 27.3.1977)	<input type="text"/>	4. Afección caracterizada por endurecimiento y atrofia más o menos completa de la piel.
aminopirina	«Algunos tóxicos que pueden dar agranulocitosis ... aminopirina , antihistamínicos». (Abc Semanal 30.11.1969)	<input type="text"/>	5. Remedio que, careciendo de acción terapéutica, produce algún efecto curativo en el enfermo que tiene fe en él.

placebo	«¿Sirve para algo la acupuntura? ... Aunque sea un placebo, parece que se trata de un placebo poderoso». (Gaceta Ilustrada 9.11.1975)	<input type="text" value="5"/>	1. Nódulo o depósito de ácido úrico, típico de la gota.
esclerodermia	«Disminuye la esclerodermia ». (El País 16.1.1983)	<input type="text" value="4"/>	2. Fármaco antipirético y analgésico.
tofo	«Se produce en sangre un aumento de la concentración sanguínea de ácido úrico por	<input type="text" value="1"/>	3. Semejante a la

	encima de su solubilidad ... y su incrustación en las articulaciones, que secundariamente se inflaman, dando el ataque de gota de los tejidos blandos, como en los tofos , o en los riñones, donde hay lesión o formación de piedras». (Ya Semanal 18.9.1977)		difteria o a lo diftérico.
difteroide	«Se trata de una erosión con su superficie lisa, barnizada por una serosidad limpia, de color rojo de carne, con una fina película difteroide en su centro». (Ya Semanal 27.3.1977)	<input type="text" value="3"/>	4. Afección caracterizada por endurecimiento y atrofia más o menos completa de la piel.
aminopirina	«Algunos tóxicos que pueden dar agranulocitosis ... aminopirina , antihistamínicos». (Abc Semanal 30.11.1969)	<input type="text" value="2"/>	5. Remedio que, careciendo de acción terapéutica, produce algún efecto curativo en el enfermo que tiene fe en él.

EN LA CASILLA DEL CENTRO COLOCA EL NÚMERO DEL TEXTO QUE EXPLICA EL SENTIDO DEL TÉRMINO EN NEGRITA.

decúbito supino	«El cadáver, que pertenecía a una persona corpulenta, estaba decúbito supino , con una fuerte erosión en el costado derecho». (El País 10.04.2003)	<input type="text"/>	1. Ataque súbito.
bífida	«Necesidad de un centro de educación integral para niños de espina bífida ». (El País 5.4.1979)	<input type="text"/>	2. Acumulación anormal de líquido seroso en una cavidad o en el tejido celular.
citostático	«Durante el año 2002, el hospital realizó más de 2.000 tratamientos citostáticos ». (Abc 29.6.2003)	<input type="text"/>	3. Dilatación circunscrita de un vaso sanguíneo, esp. una arteria, o del corazón, que contiene sangre fluida o coagulada.
osteopatía	«... el goleador bético sufría una osteopatía de pubis que, casi con toda seguridad, le obligará a pasar por el quirófano». (El País 2.6.1984)	<input type="text"/>	4. Afección de la médula espinal, caracterizada por la pérdida del sentido del dolor y de la temperatura.
ictus	«El ictus también afecta a gente joven y a cada vez más mujeres. La mitad de los que sobreviven padece algún tipo de secuela que tiene que ser tratada con inmediatez». (Diario Vasco Electrónico 4.7.2007)	<input type="text"/>	5. Inyección de líquido en el recto, especialmente para limpiar el vientre
aneurisma	«De Contador, que tiene 24 años, siempre se dice que ha acumulado tantas	<input type="text"/>	6. Medicamento que disminuye o detiene el

	experiencias duras estos últimos años — incluido un aneurisma que por poco acaba con su vida, una exclusión con el Liberty la víspera del Tour— que tiene la madurez de una persona mucho mayor ...». (El País 27.7.2007)		desarrollo de las células tumorales.
biopsia	«El siguiente paso consiste en realizar una biopsia del embrión al tercer día de la fecundación». (El País 26.6.2007)	<input type="checkbox"/>	7. El cuerpo descansa sobre la espalda.
enema	«El mejor modo de combatir el estreñimiento es el uso —diario si es preciso— de los enemas ya preparados que se encuentran en las farmacias». (Ya 24.7.1975)	<input type="checkbox"/>	8. Por malformación congénita, una o más vértebras no se han cerrado completamente, dejando una hendidura a través de la cual salen la médula y las meninges.
hidropesía	«Elvis apareció muerto en el baño de su casa. Para entonces ya sufría hidropesía , glaucoma, hipertensión, depresiones y adicción a todo tipo de fármacos, sobre todo anfetaminas y barbitúricos». (Diario de Noticias 29.5.2004).	<input type="checkbox"/>	9. Examen microscópico de un trozo de tejido tomado de un ser vivo, normalmente con fines diagnósticos.
siringomielia	«El nuevo médico nos dice que tiene siringomielia , y que a eso se debe todo lo que había pasado desde pequeño. Nos dijo que era algo totalmente controlable si se hubiera detectado a tiempo», asegura Carmen Flores. Pero ya era demasiado tarde. En la siguiente operación su hijo quedó tetrapléjico». (Abc 7.11.2006)	<input type="checkbox"/>	10. Afección ósea.

EN LA CASILLA DEL CENTRO COLOCA EL NÚMERO DEL TEXTO QUE EXPLICA EL SENTIDO DEL TÉRMINO EN NEGRITA.

valvulopatía	«En la consulta a veces te dicen de sopetón cosas, algunas gordas, que no entienden», dice Carmen. Un ejemplo: “Me ha dicho el médico que tengo una valvulopatía ...”». (El País 14.10.1997)	<input type="checkbox"/>	11. Cardenal (mancha amoratada que se produce en el cuerpo).
ectopía	«Un informe de los médicos colombianos indica que María Camila López Quintero, la pequeña de cinco años, presenta retina adherida, trastornos pigmentarios y ectopía macular en el ojo derecho». (Abc	<input type="checkbox"/>	12. Dolor de cabeza.

	26.12.2005)		
equimosis	«Al mayor le fueron apreciadas contusiones y equimosis en la región glútea y al menor similares lesiones». (Abc 18.05.1982)	<input type="checkbox"/>	13. Dolor de muelas o dientes.
hemostasia	«Hacen [los cirujanos] una hemostasia menos cuidadosa para que la operación sea más rápida». (Ya Semanal 16.6.74, 55)	<input type="checkbox"/>	14. Desintegración de los corpúsculos sanguíneos, esp. de los glóbulos rojos, con la consiguiente liberación de hemoglobina.
hipoplasia	«La lesión ha tenido consecuencias en cuanto al desarrollo interno de los cornetes nasales, impidiéndole respirar con normalidad por la nariz y afectó también al desarrollo facial izquierdo, que presenta hipoplasia ». (El Diario de León 2.9.2007)	<input type="checkbox"/>	15. Emisión dolorosa o difícil de la orina.
hemólisis (tb hemolisis)	«La anemia asociada al cáncer puede producirse por los trastornos del metabolismo del hierro, la pérdida de sangre, la infiltración de médula ósea, la hemólisis , las deficiencias nutricionales, el deterioro renal o los efectos tóxicos de los tratamientos ...». (Periodista Digital 22.5.2007)	<input type="checkbox"/>	16. Contención, espontánea o artificial, de una hemorragia.
cefalea	«La intoxicación que afectó a 14 empleados de la cocina se registró entre septiembre y octubre de 1999. Los perjudicados sufrieron conjuntivitis, irritación en la piel y cefaleas debido a la nueva instalación del suelo y su posterior limpieza». (El País 30.10.2001)	<input type="checkbox"/>	17. Dolor muscular.
odontalgia	«También es duda Peter Luccin, con una odontalgia aguda desde el pasado miércoles y que saltó mediado el entrenamiento para hacer ejercicios aparte del grupo ...». (Diario As 18.2.2005)	<input type="checkbox"/>	18. Afección de una válvula, especialmente cardiaca
mialgia	«“Los efectos más comunes observados en los ensayos clínicos fueron infecciones, hipotensión, mialgia , dolores de cabeza y diarrea”, añade». (Abc 24.2.2002)	<input type="checkbox"/>	19. Desarrollo incompleto o defectuoso
disuria	«Una variación de los niveles del pH se asocia además a molestias vaginales como sequedad, irritación, quemazón, dispareunia (relación sexual dolorosa), prurito o disuria ». (La Voz de Asturias 14.5.2007)	<input type="checkbox"/>	20. Anomalía de situación o de posición de un órgano, especialmente congénita.

EN LA CASILLA DEL CENTRO COLOCA EL NÚMERO DEL TEXTO QUE EXPLICA EL SENTIDO DEL TÉRMINO EN NEGRITA.

arteriosclerosis	«La Asociación de Pasteleros de Madrid exigirá indemnizaciones al Ayuntamiento de la capital si insiste en incluir sus productos entre los no recomendables para prevenir la arteriosclerosis ». (El País 02.06.1991)	<input type="checkbox"/>	21. Enfermedad producida por la ingestión de alimentos envasados en malas condiciones, y que da lugar a parálisis muscular.
xeroftalmía (tb xeroftalmia)	«La falta de vitamina A genera xeroftalmia ... es decir, la malnutrición ha privado de la vista al 8% de la población de Calcuta». (El País 17.07.1990)	<input type="checkbox"/>	22. Extirpación total o parcial del útero.
porfiria	«Pero los profesionales que la atendieron le suministraron sedantes inadecuados, presuntamente porque desconocían que padecía porfiria , y Paula cayó entonces en un profundo estado de coma». (El Mundo 26.1.1995)	<input type="checkbox"/>	23. Falta o pérdida de movimiento
botulismo	«Aplican un fármaco experimental al bebé que sufre un raro caso de botulismo ». (El Día de Córdoba 20.8.2007)	<input type="checkbox"/>	24. Hambre exagerada.
neumología	«Solo cincuenta y siete hospitales españoles tienen servicios especializados de neumología ». (Abc 1.5.76, 10)	<input type="checkbox"/>	25. Herida que tiene orificio de entrada y salida y recorre un trayecto subcutáneo.
histerectomía	«La paciente tenía roto el fondo del saco vaginal, por lo que hubo de practicársele una histerectomía ...». (Abc 13.6.87, 48)	<input type="checkbox"/>	26. Incapacidad de reconocer lo que se percibe por los órganos de los sentidos.
acinesia	«Se diagnostica mucho parkinson que no lo es. El temblor canta mucho, pero no es el síntoma capital, que son la rigidez y la acinesia ». (Diario de León 20.9.2007)	<input type="checkbox"/>	27. Enfermedad de los ojos caracterizada por la opacidad de la córnea.
bulimia	«Después de lo que pasó su madre para traerlos al mundo, sobre todo con el primero —depresión postparto, bulimia , autolesiones y otras desgracias— no podía abandonarles a su suerte en la corte de Buckingham». (El Mundo 3.3.1996)	<input type="checkbox"/>	28. Endurecimiento de las arterias.
sedal	«En cuanto a Francisco Avila, "presenta herida sedal por arma de fuego en la cadera derecha y herida sedal con fractura de la base del primer metacarpiano y hueso trapecio de la mano derecha». (El País 1.12.1985)	<input type="checkbox"/>	29. Estudio de las enfermedades de los pulmones o de las vías respiratorias.
agnosia	«El texto narra el caso de una chica de Cuenca, Esther Chumillas, de 18 años, que sufría agnosia desde los quince años como consecuencia de una meningitis	<input type="checkbox"/>	30. Enfermedad hereditaria caracterizada por la

mal diagnosticada». (Abc 6.11.2006)

exagerada formación
y eliminación de
porfirinas

EN LA CASILLA DEL CENTRO COLOCA EL NÚMERO DEL TEXTO QUE EXPLICA EL SENTIDO DEL
TÉRMINO EN NEGRITA.

impétigo	«... que nos deja el estío: "Muchas ETS (enfermedades de transmisión sexual), mucha dermatosis, mucha picadura de la medusa y también mucho impétigo ". (El País 15.7.1984)	<input type="checkbox"/>	31. Intolerancia anormal a la luz.
blefaritis	«El aire acondicionado resulta matador porque reseca muchísimo», reitera. El personal de oficinas también suele padecer blefaritis ...». (Diario de Córdoba: 28.8.2007)	<input type="checkbox"/>	32. Membrana que envuelve el diente.
enterocolitis	«... el defensa libre argentino, de 33 años, no pudo finalmente intervenir en el partido ante el conjunto surcoreano al apreciarse una enterocolitis , que le supuso la pérdida de tres kilogramos de peso». (El País 3.6.1986)	<input type="checkbox"/>	33. Nuevo acceso de una enfermedad después de curada.
enteritis	«Por otra parte, podrá permitir la obtención de otras vacunas, más interesantes que la de la difteria, actualmente barata y casi inofensiva, como la vacuna contra el cólera, ciertas enteritis infantiles y la misma gripe». (El País 12.02-1981)	<input type="checkbox"/>	34. Lentitud anormal del ritmo cardíaco.
fotofobia	«El estrés es el primer desencadenante de la jaqueca; en cuanto a los síntomas, las náuseas y la fotofobia son muy frecuentes». (El País 9.6.1998)	<input type="checkbox"/>	35. Inflamación del intestino, especialmente del delgado.
bradicardia	«Versiones contradictorias sobre el estado de Asun Vitorica, que continúa grave. Un médico asegura que ayer sufrió una bradicardia ». (Diario de Álava 6.7.2007)	<input type="checkbox"/>	36. Inflamación del intestino delgado y del colon.
chancro	«Y no sólo eso: un viaje trasatlántico en la compañía de bandera [Iberia] es peor que un recorrido en el metro del Madrid de los años cincuenta: todo apesta a posguerra, y los retretes, dos horas antes de llegar al destino, no se pueden usar si no quieres coger un chancro ». (El País 17.08.1997)	<input type="checkbox"/>	37. Parada súbita y momentáneamente de la acción del corazón acompañada de suspensión respiratoria y pérdida del conocimiento
periodonto	«Nos vamos a referir a aquellas enfermedades del periodonto que están producidas por bacterias que se encuentran en la cavidad bucal». (Abc 8.4.1984)	<input type="checkbox"/>	38. Inflamación de los párpados.
recidiva	«Unas veces el mal se cura; otras, no, y el paciente muere. Pero incluso cuando las	<input type="checkbox"/>	39. Infección de la piel

	cosas van bien, queda siempre el temor a una recidiva ». (Informaciones Semanal 11.11.1970)		caracterizada por la formación de pequeñas costras amarillentas.
síncope	«Ha sido un síncope —dice Luis—, probablemente por la medicación que toma, pero ya había vuelto en sí cuando llegamos». (Abc 12.1.2004)	<input type="checkbox"/>	40. Lesión ulcerosa propia de algunas enfermedades venéreas.

EN LA CASILLA DEL CENTRO COLOCA EL NÚMERO DEL TEXTO QUE EXPLICA EL SENTIDO DEL TÉRMINO EN NEGRITA.

paraplejía (tb paraplejía)	«Aunque la mayoría de los accidentes ocasionados por el esquí no acaba con la vida del deportista, sí se producen distintos tipos de lesiones que pueden ir desde el esguince de tobillo hasta la paraplejía ». (El Mundo 26.1.1995)	<input type="checkbox"/>	41. Sensación de ardor que sube del estómago a la faringe, acompañada de flatos y excreción de saliva clara.
paresia	«El joven sufre fractura de pelvis y lesiones ligamentosas en la rodilla derecha, así como una paresia en la pierna derecha y un choque traumático». (El País 30.8.1988)	<input type="checkbox"/>	42. Tumor benigno formado por tejido fibroso.
afta	«Incluso se ha observado un cierto componente hereditario en las aftas de algunos pacientes». (El Sol de Antequera 20.9.2007)	<input type="checkbox"/>	43. Sección quirúrgica de un lóbulo, esp. la practicada sobre el lóbulo frontal del cerebro para corregir trastornos mentales.
paracentesis	«Además, existe una zona de hospitalización de un día, que dispone de una sala con dos camas y dos sillones de tratamientos para pacientes que precisen transfusiones, paracentesis o estén pendientes de ingreso». (Abc 3.3.2005)	<input type="checkbox"/>	44. Trastorno del lenguaje que obedece a una lesión del sistema nervioso central y que consiste en la pérdida total o parcial de la capacidad de comunicación, especialmente de la articulación de los fonemas.
urolitiasis	«La cirugía para tratar la urolitiasis requiere anestesia total para una delicada operación en la que hay que cortar a través de músculos para llegar al riñón». (Ya	<input type="checkbox"/>	45. Tumor de la médula ósea o de células de la médula

	8.4.1985)		ósea.
lobotomía.	«No se puede defender la castración química sin una posición científica que garantizase que no se produce daño; como no se recurre a la lobotomía , cual se hacía con presos violentos a principios del siglo XX, con los terroristas del siglo XXI». (Madrid Press 22.9.2007)	<input type="checkbox"/>	46. Parálisis leve que consiste en la debilidad de las contracciones musculares.
pirosis	«... el estudio refleja que la pirosis nocturna, que aparece durante el sueño en el 40% de los afectados, reduce notablemente la productividad de las actividades diarias de los pacientes y causa un “impacto muy negativo sobre su calidad de vida, el sueño y la actividad laboral”». (El País 18.1.2005)	<input type="checkbox"/>	47. Punción quirúrgica de una cavidad u órgano, gralm. para evacuar un líquido acumulado.
afasia	«El trabajador arrastra como dolencias derivadas del accidente laboral sufrido una afasia motora severa». (Abc 6.11.2003)	<input type="checkbox"/>	48. Formación de cálculos o concreciones en las vías urinarias.
fibroma	«El día 13, sufre una fuerte hemorragia y acude a Urgencias de Basurto, donde le descubren el segundo fibroma y le comunican que tendrá que ser intervenida quirúrgicamente». (El País 5.8.2007)	<input type="checkbox"/>	49. Parálisis de partes simétricas del cuerpo, esp. de los miembros inferiores.
mieloma	«Se supo que Georges Pompidou padecía de mieloma ». (La Vanguardia 4.4.1974)	<input type="checkbox"/>	50. Pequeña ulceración blanquecina que se forma en la mucosa de la boca.

Elección menor del 25 %:

chancro	«Y no sólo eso: un viaje trasatlántico en la compañía de bandera [Iberia] es peor que un recorrido en el metro del Madrid de los años cincuenta: todo apesta a posguerra, y los retretes, dos horas antes de llegar al destino, no se pueden usar si no quieres coger un chancro ». (El País 17.08.1997)	Lesión ulcerosa propia de algunas enfermedades venéreas.
afta	«Incluso se ha observado un cierto componente hereditario en las aftas de algunos pacientes». (El Sol de Antequera 20.9.2007)	Pequeña ulceración blanquecina que se forma en la mucosa de la boca.

Elección entre el 25 % y el 50%

enteritis	«Por otra parte, podrá permitir la obtención de otras vacunas, más interesantes que la de la difteria, actualmente barata y casi inofensiva, como la vacuna contra el cólera, ciertas enteritis infantiles y la misma gripe». (El País 12.02-1981)	Inflamación del intestino, especialmente del delgado. Lentitud anormal del ritmo cardíaco.
impétigo	«... que nos deja el estío: "Muchas ETS (enfermedades de transmisión sexual), mucha dermatosis, mucha picadura de la medusa y también mucho impétigo ". (El País 15.7.1984)	Infección de la piel caracterizada por la formación de pequeñas costras amarillentas
siringomielia	«El nuevo médico nos dice que tiene siringomielia , y que a eso se debe todo lo que había pasado desde pequeño. Nos dijo que era algo totalmente controlable si se hubiera detectado a tiempo», asegura Carmen Flores. Pero ya era demasiado tarde. En la siguiente operación su hijo quedó tetraplégico». (Abc 7.11.2006)	Afección de la médula espinal. caracterizada por la pérdida del sentido del dolor y de la temperatura.
paracentesis	«Además, existe una zona de hospitalización de un día, que dispone de una sala con dos camas y dos sillones de tratamientos para pacientes que precisen transfusiones, paracentesis o estén pendientes de ingreso». (Abc 3.3.2005)	Punción quirúrgica de una cavidad u órgano, gra lm. para evacuar un líquido acumulado.
pirosis	«... el estudio refleja que la pirosis nocturna, que aparece durante el sueño en el 40% de los afectados, reduce notablemente la productividad de las actividades diarias de los pacientes y causa un "impacto muy negativo sobre su calidad de vida, el sueño y la actividad laboral"». (El País 18.1.2005)	Sensación de ardor que sube del estómago a la faringe, acompañada de flatos y excreción de saliva clara.
mieloma	«Se supo que Georges Pompidou padecía de mieloma ». (La Vanguardia 4.4.1974)	Tumor de la médula ósea o de células de la médula ósea.
botulismo	«Aplican un fármaco experimental al bebé que sufre un raro caso de botulismo ». (El Día de Córdoba 20.8.2007)	Enfermedad producida por la ingestión de alimentos envasados en malas condiciones, y que da lugar a parálisis muscular.
afasia	«El trabajador arrastra como dolencias derivadas del accidente laboral sufrido una afasia motora severa». (Abc 6.11.2003)	Trastorno del lenguaje que obedece a una lesión del sistema nervioso central y que consiste en la pérdida total o parcial de la capacidad de comunicación, especialmente de la articulación de los fonemas.
agnosia	«El texto narra el caso de una chica de Cuenca, Esther Chumillas, de 18 años, que sufría agnosia desde los quince años como consecuencia de una meningitis mal diagnosticada». (Abc 6.11.2006)	Incapacidad de reconocer lo que se percibe por los órganos de los sentidos.
fibroma	«El día 13, sufre una fuerte hemorragia y acude a Urgencias de Basurto, donde le descubren el segundo fibroma y le comunican que tendrá que ser intervenida quirúrgicamente».	Tumor benigno formado por tejido fibroso.

(El País 5.8.2007)

bífida

«Necesidad de un centro de educación integral para niños de espina bífida». (El País 5.4.1979)

Por malformación congénita, una o más vértebra no se han cerrado completamente, dejando una hendidura a través de la cual salen la médula y las meninges.

enterocolitis

«... el defensa libre argentino, de 33 años, no pudo finalmente intervenir en el partido ante el conjunto surcoreano al apreciarse una enterocolitis, que le supuso la pérdida de tres kilogramos de peso». (El País 3.6.1986)

Inflamación del intestino delgado y del colon.

Elección entre el 50 % y el 75%

HIPOPLASIA

LA LESI ÓN HA TENIDO CONSECUENCIAS EN CUANTO AL DESARROLLO INTERNO DE LOS CORNETES NASALES, IMPIDI ÉNDOLE RESPIRAR CON NORMALIDAD POR LA NARIZ Y AFECT TAMBI ÓN AL DESARROLLO FACIAL IZQUIERDO, QUE PRESENTA HIPOPLASIA . (EL DIARIO DE LE ÓN 2.9.2007)

DESARROLLO INCOMPLETO O DEFECTUOSO.

HIDROPES ÍA

ELVIS APARECI Ó MUERTO EN EL BA ÑO DE SU CASA. PARA ENTONCES YA SUFR ÍA HIDROPES ÍA, GLAUCOMA, HIPERTENSI ÓN, DEPRESIONES Y ADICCI ÓN A TODO TIPO DE F ÁRMACOS, SOBRE TODO ANFETAMINAS Y BARBIT RÍCOS . (DIARIO DE NOTICIAS 29.5.2004)

ACUMULACI ÓN ANORMAL DE FLUIDO SEROSO EN UNA CAVIDAD O EN EL TEJIDO CELULAR.

BLEFARITIS

EL AIRE ACONDICIONADO RESULTA MATADOR PORQUE RESECA MUCH ÍSIMO , REITERA. EL PERSONAL DE OFICINAS TAMBI ÓN SUELE PADECER BLEFARITIS (DIARIO DE C ÁRDABA: 28.8.2007)

INFLAMACI ÓN DE LOS P ÉRPADOS.

ANEURISMA

DE CONTADOR, QUE TIENE 24 A ÑOS, SIEMPRE SE DICE QUE HA ACUMULADO TANTAS EXPERIENCIAS DURAS ÉSTOS ÚLTIMOS A ÑOS INCLUIDO UN ANEURISMA QUE POR POCO ACABA CON SU VIDA, UNA EXCLUSI ÓN CON EL LIBERTY LA V ÍSPERA DEL TOUR QUE TIENE LA MADUREZ DE UNA PERSONA MUCHO MAYOR (EL PA ÍS 27.7.2007)

DILATACI ÓN CIRCUNSCRITA DE UN VASO SANGU ÍNEO, ESP. UNA ARTÉRIA, O DEL CORAZ ÓN, QUE CONTIENE SANGRE FLUIDA O COAGULADA.

ECTOP ÍA

UN INFORME DE LOS M ÉDICOS COLOMBIANOS INDICA QUE MAR ÍA CAMILA L PEZ QUINTERO, LA PEQUE ÑA DE CINCO A ÑOS, PRESENTA RETINA ADHERIDA, TRASTORNOS PIGMENTARIOS Y ECTOP ÍA MACULAR EN EL OJO DERECHO . (ABC 26.12.2005)

ANOMAL ÍA DE SITUACI ÓN O DE POSICI ÓN DE UN ÓRGANO, ESPECIALMENTE CONG ÍNITA.

ARTERIOSCLEROSIS

LA ASOCIACI ÓN DE PASTELÉROS DE MADRID EXIGIR ÍNDEMNIZACIONES AL AYUNTAMIENTO DE LA CAPITAL SI INSISTE EN INCLUIR SUS PRODUCTOS ENTRE LOS NO RECOMENDABLES PARA PREVENIR LA

ENDURECIMIENTO DE LAS ARTERIAS.

	ARTERIOSCLEROSIS . (EL PAÍS 02.06.1997)	
ICTUS	EL ICTUS TAMBIÉN AFECTA A GENTE JOVEN Y A CADA VEZ MÁS MUJERES. LA MITAD DE LOS QUE SOBREVIVEN PADECE ALGÚN TIPO DE SECUELA QUE TIENE QUE SER TRATADA CON INMEDIATEZ . (DIARIO VASCO ELECTRÓNICO 4.7.2007)	ATAQUES BITO.
ACINESIA	SE DIAGNOSTICA MUCHO PARKINSON QUE NO LO ES. EL TEMBLOR CANTA MUCHO, PERO NO ES EL SÍNTOMA CAPITAL, QUE SON LA RIGIDEZ Y LA ACINESIA . (DIARIO DE LÉZEN 20.9.2007)	FALTA O PÉRDIDA DE MOVIMIENTO
BRADICARDIA	VERSIONES CONTRADICTORIAS SOBRE EL ESTADO DE ASUN VITORICA, QUE CONTINÚA GRAVE. UN MÉDICO ASEGURA QUE AYER SUFRI UNA BRADICARDIA . (DIARIO DE LAVAZA 6.7.2007)	LENTITUD ANORMAL DEL RITMO CARDÍACO.
SINCOPE	HA SIDO UN SINCOPE DICE LUIS , PROBABLEMENTE POR LA MEDICACIÓN QUE TOMA, PERO YA HABÍA VUELTO EN SU CUANDO LLEGAMOS . (ABC 12.7.2004)	PARADAS BITA Y MOMENTÁNEAMENTE DE LA ACCIÓN DEL CORAZÓN ACOMPAÑADA DE SUSPENSIÓN RESPIRATORIA Y PÉRDIDA DEL CONOCIMIENTO
UROLITIASIS	LA CIRUGÍA PARA TRATAR LA UROLITIASIS REQUIERE ANESTESIA TOTAL PARA UNA DELICADA OPERACIÓN EN LA QUE HAY QUE CORTAR A TRAVÉS DE MÉSCULOS PARA LLEGAR AL RÍEN . (YA 8.4.1983)	FORMACIÓN DE CÁLCULOS O CONCRECIONES EN LAS VIAS URINARIAS.
HEM LISIS (TB HEMOLISIS)	LA ANEMIA ASOCIADA AL CÁNCER PUEDE PRODUCIRSE POR LOS TRASTORNOS DEL METABOLISMO DEL HIERRO, LA PÉRDIDA DE SANGRE, LA INFILTRACIÓN DE MÉDULA SECA, LA HEM LISIS, LAS DEFICIENCIAS NUTRICIONALES, EL DETERIORO RENAL O LOS EFECTOS TÓXICOS DE LOS TRATAMIENTOS (PERIODISTA DIGITAL 22.5.2007)	DESINTEGRACIÓN DE LOS CORPÚSCULOS SANGUÍNEOS, ESP. DE LOS GLÓBULOS ROJOS, CON LA CONSECUENTE LIBERACIÓN DE HEMOGLOBINA.
PARESIA	EL JOVEN SUFRE FRACTURA DE PELVIS Y LESIONES LIGAMENTOSAS EN LA RODILLA DERECHA, ASÍ COMO UNA PARESIA EN LA PIERNA DERECHA Y UN CHOQUE TRAUMÁTICO . (EL PAÍS 30.8.1988)	PARALISIS LEVE QUE CONSISTE EN LA DEBILIDAD DE LAS CONTRACCIONES MUSCULARES.
HEMOSTASIA	HACEN [LOS CIRUJANOS] UNA HEMOSTASIA MENOS CUIDADOSA PARA QUE LA OPERACIÓN SEAMÁS RÁPIDA . (YA SEMANAL 16.6.74, 33)	CONTENCIÓN, ESPONTÁNEA O ARTIFICIAL, DE UNA HEMORRAGIA.
MIALGIA	LOS EFECTOS MÁS COMUNES OBSERVADOS EN LOS ENSAYOS CLÍNICOS FUERON INFECCIONES, HIPOTENSIÓN, MIALGIA, DOLOR DE CABEZA Y DIARREA, A ADÉ . (ABC 24.2.2002)	DOLOR MUSCULAR.

LOBOTOMÍA NO SE PUEDE DEFENDER LA CASTRACIÓN QUÍMICA SIN UNA POSICIÓN CIENTÍFICA QUE GARANTIZASE QUE NO SE PRODUCE DAÑO; COMO NO SE RECURRE A LA LOBOTOMÍA, CUAL SE HACE A CON PRESOS VIOLENTOS A PRINCIPIOS DEL SIGLO XX, CON LOS TERRORISTAS DEL SIGLO XXI. (MADRID PRESS 22.9.2007)

SECCIÓN QUIRÚRGICA DE UN LÓBULO, ESP. LA PRACTICADA SOBRE EL LÓBULO FRONTAL DEL CEREBRO PARA CORREGIR TRASTORNOS MENTALES.

CITOSTÁTICO DURANTE EL AÑO 2002, EL HOSPITAL REALIZÓ MÁS DE 2.000 TRATAMIENTOS CITOSTÁTICOS. (ABC 29.6.2003)

MEDICAMENTO QUE DISMINUYE O DETIENE EL DESARROLLO DE LAS CÉLULAS TUMORALES.

Elección mayor del 75%

paraplejía (tb paraplejía) «Aunque la mayoría de los accidentes ocasionados por el esquí no acaba con la vida del deportista, sí se producen distintos tipos de lesiones que pueden ir desde el esguince de tobillo hasta la paraplejía». (El Mundo 26.1.1995)

Parálisis de partes simétricas del cuerpo, esp. de los miembros inferiores.

enema «El mejor modo de combatir el estreñimiento es el uso — diario si es preciso— de los enemas ya preparados que se encuentran en las farmacias». (Ya 24.7.1975)

Inyección de líquido en el recto, especialmente para limpiar el vientre.

xeroftalmía (tb xeroftalmia) «La falta de vitamina A genera xeroftalmia ... es decir, la malnutrición ha privado de la vista al 8% de la población de Calcuta». (El País 17.07.1990)

Enfermedad de los ojos caracterizada por la opacidad de la córnea.

equimosis «Al mayor le fueron apreciadas contusiones y equimosis en la región glútea y al menor similares lesiones». (Abc 18.05.1982)

Cardenal (mancha amoratada que se produce en el cuerpo).

osteopatía «... el goleador bético sufría una osteopatía de pubis que, casi con toda seguridad, le obligará a pasar por el quirófano». (El País 2.6.1984)

Afección ósea.

recidiva «Unas veces el mal se cura; otras, no, y el paciente muere. Pero incluso cuando las cosas van bien, queda siempre el temor a una recidiva». (Informaciones Semanal 11.11.1970)

Nuevo acceso de una enfermedad después de curada.

decúbito supino «El cadáver, que pertenecía a una persona corpulenta, estaba decúbito supino, con una fuerte erosión en el costado derecho». (El País 10.04.2003)

El cuerpo descansa sobre la espalda.

disuria «Una variación de los niveles del pH se asocia además a molestias vaginales como sequedad, irritación, quemazón, dispareunia (relación sexual dolorosa), prurito o disuria». (La Voz de Asturias 14.5.2007)

Emisión dolorosa o difícil de la orina.

porfiria «Pero los profesionales que la atendieron le suministraron sedantes inadecuados, presuntamente porque desconocían que padecía porfiria, y Paula cayó entonces en un profundo estado de coma». (El Mundo 26.1.1995)

Enfermedad hereditaria caracterizada por la exagerada formación y eliminación de porfirinas.

bulimia	«Después de lo que pasó su madre para traerlos al mundo, sobre todo con el primero —depresión postparto, bulimia, autolesiones y otras desgracias— no podía abandonarles a su suerte en la corte de Buckingham». (El Mundo 3.3.1996)	Hambre exagerada.
cefalea	«La intoxicación que afectó a 14 empleados de la cocina se registró entre septiembre y octubre de 1999. Los perjudicados sufrieron conjuntivitis, irritación en la piel y cefaleas debido a la nueva instalación del suelo y su posterior limpieza». (El País 30.10.2001)	Dolor de cabeza.
sedal	«En cuanto a Francisco Avila, "presenta herida sedal por arma de fuego en la cadera derecha y herida sedal con fractura de la base del primer metacarpiano y hueso trapecio de la mano derecha». (El País 1.12.1985)	Herida que tiene orificio de entrada y salida y recorre un trayecto subcutáneo.
periodonto	«Nos vamos a referir a aquellas enfermedades del periodonto que están producidas por bacterias que se encuentran en la cavidad bucal». (Abc 8.4.1984)	Membrana que envuelve el diente.
neumología	«Solo cincuenta y siete hospitales españoles tienen servicios especializados de neumología». (Abc 1.5.76, 10)	Estudio de las enfermedades de los pulmones o de las vías respiratorias.
histerectomía	«La paciente tenía roto el fondo del saco vaginal, por lo que hubo de practicársele una histerectomía ...». (Abc 13.6.87, 48)	Extirpación total o parcial del útero.
biopsia	«El siguiente paso consiste en realizar una biopsia del embrión al tercer día de la fecundación». (El País 26.6.2007)	Examen microscópico de un trozo de tejido tomado de un ser vivo, normalmente con fines diagnósticos.
odontalgia	«También es duda Peter Luccin, con una odontalgia aguda desde el pasado miércoles y que saltó mediado el entrenamiento para hacer ejercicios aparte del grupo ...». (Diario As 18.2.2005)	Dolor de muelas o dientes.
valvulopatía	«En la consulta a veces te dicen de sopetón cosas, algunas gordas, que no entienden", dice Carmen. Un ejemplo: "Me ha dicho el médico que tengo una valvulopatía ..."». (El País 14.10.1997)	Afección de una válvula, especialmente cardíaca.
fotofobia	«El estrés es el primer desencadenante de la jaqueca; en cuanto a los síntomas, las náuseas y la fotofobia son muy frecuentes». (El País 9.6.1998)	Intolerancia anormal a la luz.